

Генрик Ибсен. Гедда Габлер

Пьеса в четырех действиях

Перевод А. и П. Ганзен
Генрик Ибсен. Драммы. Стихотворения
Библиотека Всемирной Литературы
М., "Художественная литература", 1972
OCR Бычков М.Н. mailto:bmnn@lib.ru

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Йорган Тесман, аспирант по кафедре истории культуры.
Фру Гедда Тесман, его жена.
Фрекен Юлиане, его тетка.
Фру Теа Эльвстед.
Ассессор Бракк.
Эйлерт Левборг.
Берта, служанка в доме Тесмана.

Место действия - дачный дом Тесмана в западном квартале города.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Просторная, красиво и со вкусом меблированная гостиная, обстановка выдержана в темных тонах. В средней стене широкое дверное отверстие с отдернутыми портьерами. В него видна следующая комната, поменьше, обставленная в том же стиле, как и гостиная. В правой стене гостиной дверь в переднюю; в левой - стеклянная дверь, тоже с отдернутыми портьерами, в которую видна часть крытой веранды и осенняя зелень деревьев. Посреди гостиной овальный, покрытый скатертью, стол и вокруг него стулья. Впереди, у правой стены, широкая печь темного изразца, а возле нее кресло с высокой спинкой, мягкая скамеечка для ног и два пуфа. Дальше, в правом углу, угловой диванчик и круглый столик. Впереди, налево, несколько отступя от стены, диван. Около стеклянной двери пианино. По обеим сторонам двери в маленькую комнату по этажерке с безделушками из терракоты и майолики. В глубине второй комнаты диван, стол и несколько стульев. Над диваном портрет красивого старика в генеральском мундире. Над столом висячая лампа с колпаком молочного цвета. В гостиной повсюду букеты цветов: в вазах, стеклянных банках, а некоторые просто лежат на столах. Полы в комнатах устланы толстыми коврами.

Утреннее

освещение. Лучи солнца падают сквозь стеклянную дверь. Фрекен Юлиане Тесман, добродушная дама лет шестидесяти пяти, одетая просто, но мило, в сором костюме для гулянья, в шляпке и с зонтиком в руках, входит из передней. За ней Берта, пожилая служанка простоватого и несколько

Фрекен Тесман (приостанавливается в дверях, прислушивается и говорит вполголоса). Похоже, что они еще не вставали.

Берта. Я же говорила, фрекен. Вы подумайте, пароход пришел поздно ночью! А потом!.. Господи, сколько молодой барыне пришлось распаковывать, прежде чем она улеглась.

Фрекен Тесман. Да, да, пусть себе отдохнут хорошенько... Но надо же освежить комнату к тому времени, когда они выйдут. (Подходит к стеклянной двери и широко распахивает ее.)

Берта (у стола, беспомощно вертит букет в руках). Ну, этого уж, право слово, и девать некуда. Сюда хоть, что ли, положу, фрекен. (Кладет букет на пианино.)

Фрекен Тесман. Ну вот, у тебя и новые господа, милая моя Берта!.. Видит бог, не легко было мне расстаться с тобой!

Берта (почти со слезами). А мне-то каково, фрекен! Что же мне-то сказать! Ведь сколько лет прослужила я вам с сестрицей!

Фрекен Тесман. Что же делать... надо покориться. Берта! Ты теперь нужна Йоргену в доме...